Elektronický frazeologický srovnávací litevsko-česko-ruský slovníček se zaměřením na frazeologizmy barev

Vypracovaný v rámci projektů Vnitřní soutěže FF UK 2015
Tematický okruh: FF TO 2 – Tvůrčí práce studentů směřující k inovaci vzdělávací činnosti
Řešitel: Bc. Jevgenija Adamová

Frazeologismy s barevným elementem v češtině, ruštině a litevštině/Фразеологизмы с колоративным элементом в чешском, русском и литовском языках/Frazeologizmai su spalvos įvardijimu čekų, rusų ir lietuvių kalbose

V práci srovnáváme frazeologismy s elementem barvy (budeme jim po vzoru jiných jazyků říkat kolorativa) v češtině, ruštině a litevštině. Barevné asociace u lidí různých národností (lidí, kteří jsou rodilými mluvčími zkoumaných jazyků) se mnohdy shodují z důvodu konvence, symbolického významu dané barvy, anebo kvůli příbuznosti jazyků. Pravdou je, že mnohdy i nehledě na různou strukturu různojazyčných frazeologismů se použije jedna a ta samá barva k popisu určitého jevu nebo věci, je tomu tak, poněvadž symbolický význam daného kolorativa je stejný. Nicméně, může se stát, že tentýž jev popisovaný frazeologismy různých jazyků může vyvolávat asociaci i rozdílných barev. Nejzajímavějšími se nám jeví taková kolorativa, která se (kvůli rozdílnosti mentalit nebo konotací s danou barvou) liší pouze barvou, rovněž pak taková, která jsou doslovnou kalkou, ale liší se významem.

Badatelé podotýkají, že sémantická struktura frazeologických jednotek (dále jen FJ) je širší, než její pouhý význam. Není vyčerpána pouze signifikantním, denotačním a konotačním aspektem významu FJ, je rovněž určená vnitřní formou frazeologismu, jeho celkovou stavbou, druhem jeho gramatické formy, například čísla nebo pádu, tím, zda je jednovýznamový nebo mnohovýznamový, a jeho jazykovými a řečovými vazbami v systému. Ačkoliv frazeologismy nebývají tak mnohovýznamové jako jednotlivá slova, struktura sémantických hnízd FJ je rovněž nesmírně složitá. Vysvětluje se to již přehodnoceným charakterem frazeologického významu, prolínáním v něm různých aspektů, separabilitou frazeologismů a složitostí jejich struktury. Struktura frazeologismů je různorodá a pojímá do sebe jak FJ, kde je klíčové jedno slovo, až po komplikovaná slovní spojení.

Frazeologismy jsou v práci rozdělené na barvy, ačkoliv, možné jsou i jiné druhy dělení. Jedním z dalších možných druhů dělení by bylo dělení do sémantických hnízd neboli polí – povšimla jsem si například toho, že mnohá kolorativa vyjadřují stav člověka (ať už fyzický, či psychický), často frazeologismus popisuje změnu barvy obličeje, popřípadě se jedná o srovnání (frazeologismy mnohdy popisují míru barvy a její odstín).

Jako první jsou u každé barvy zařazeny příklady frazeologismů – srovnání. Je-li to potřeba, po frazeologismu následuje vysvětlení významu, popřípadě příklad užití zvýrazněnou kurzívou (nejčastěji se jedná o pořekadla či rčení. Na konci každého oddílu věnujícího se jednotlivé barvě jsou uvedená i ustálená slovní spojení, která se s tou barvou vážou.

В работе сравниваются фразеологизмы цвета (колоративы или колоронимы) в чешском, русском и литовском языках. При этом цветовые ассоциации у людей разных национальностей, являющихся носителями сопоставляемых языков, во многом совпадают в силу заметного влияния конвенционального, символического значения колоратива и родственности языков. Символическим значением колоратива и объясняется тот факт, что при разной структуре разноязычных фразеологизмов используется один и тот же колоратив для описания определенного явления или объекта. Тем не менее, одно и то же явление, передаваемое разноязычными фразеологизмами, может ассоциироваться и с разными красками. Наиболее интересными себя показывают те колоративы, которые (из-за различия менталитета или асоциаций связанных с цветом) отличаються только цветом, и те, которые являются дословным переводом, но отличаются значением.

Исследователи отмечают, что семантическая структура фразеологических единиц (далее ФЕ) шире ее значения, так как не исчерпывает только сигнификативным, денотативным и коннотативным аспектами, а определяется также внутренней формой, построением всего образования в целом, типом его грамматического значения, например, числа или падежа, моносемантичностыо или полисемантичностыо,

а также системными языковыми и речевыми связями. Хотя фразеологизмы и уступают словам в отношении многозначности, семантическая структура ФЕ также чрезвычайно сложна. Это объясняется переосмысленным характером фразеологического значения, переплетением в нем различных аспектов, раздельнооформленностью фразеологизмов и сложностью их структуры, диапазон которой очень значителен и охватывает обороты от одновершинных ФЕ до сложных предложений.

Фразеологизмы в работе разделены по цветам, хотя возможны и другие деления. Одним из примеров таких разделений на групы (поля) является распределение по семантическим полям – мною замеченно например, что многие колоративы относяться либо к описанию состояния человека (физического или психического, часто фразеологизмом подмечаеться изменение цвета лица), либо фразеологизм являеться сравнением (часто описывающим меру цвета и оттенки).

Первыми в группе всегда приводяться примеры фразеологизмов-сравнений. Когда это требуется за фразеологизмом приводиться объяснение его значения. В конце каждой главы, описывающей конкретный цвет, приведены и устойчивые словосочетания, относящиеся к цвету.

Darbe yra lyginami frazeologizmai su spalvas įvardinančiais žodžais (kitų kalbų pavyzdžiu juos vadinsime koloratyvais) čekų, rusų ir lietuvių kalbose. Asociacijos su spalvomis skirtingų tautų gimtakalbiams žmonėms daugeliu atvejų sutampa dėl konvencinės ir simbolinės konkrečios spalvos reikšmės arba dėl kalbų gimininingumo. Simboline koloratyvo reikšme ir aiškinamas tas faktas, kad esant skirtingai konkrečių kalbų frazeologizmų struktūrai, vartojamas tas pats koloratyvas aprašyti atitinkamą reiškinį arba objektą. Nepaisant to, tas pats reiškinys, perteikiamas kitų kalbų frazeologizmais, gali kelti asociacijų su skirtingomis spalvomis. Įdomiausi koloratyvai yra tie, kurie dėl mentaliteto savitumų ar asociacijų, susijusių su spalvomis, skiriasi tik spalva, ir tie, kurie yra išversti pažodžiui, tačiau skiriasi jų reikšmės.

Tyrinėtojai pažymi, kad semantinė frazeologinių vienetų (toliau FV) struktūra yra platesnė už jų tiesioginę reikšmę, kadangi nėra užpildoma vien signifikatiniais, denotatyviniais ir konotatyviniais aspektais. Ji yra nulemiama taip pat ir vidinės formos (kaip tas darinys apskritai atsiranda), gramatinės reišmės tipo, pavyzdžiui, skaičiaus ir linksnio, monosemantiškumo arba polisemantiškumo, ir sisteminiais kalbiniais bei šnekėjimo ryšais.
Nors frazeologizmai dažniausiai daugiareikšmiškumu nusileidžia žodžiams, semantinė FV struktūra taip pat yra itin sudėtinga. Tai paaiškinama perkeltinės frazeologizmų reikšmės pobūdžiu, jų sandaros įvairumu ir jos sudėtingumu, tuo, kad frazeologizmų struktūra gali įvairuoti nuo pačių elementariausių iki sudėtingų žodžių junginių.

Frazeologizmai darbe yra suskirstyti pagal spalvas, nors yra galimas ir kitoks skirstymo būdas. Vienas iš tokių – pagal semantinius laukus. Pastebėta, kad daugelis koloratyvų yra susiję su žmogaus fiziniu ar emociniu aprašymu – dažnai frazeologizmu atkreipiamas dėmesys į veido spalvos pasikeitimą, arba frazeologizmas vartojamas lyginant spalvos intensyvumą ir atspalvius.
Kiekvienos dalies pradžioje pateikiami frazeologizmų – lyginimų pavyzdžiai. Kuomet yra būtina, greta nurodoma ir frazeologizmo reikšmė. Kiekvieno skyriaus, skirto konkrečiai spalvai, pabaigoje pateikiami pastovūs žodžių junginiai su tos spalvos įvardinimu. Prie kai kurių frazeologizmų paryškintu kursyvu yra pateikiami vartojimo pavyzdžiai.

Bílá|Белый|Balta

- Bílý – jako padlý sníh (nebo čistý – ještě čistý jako zrcadlo), jako lilie; bílý jako mléko/белее снега белого – очень белый; белый – как зима, снег, бумага, белее бумаги; hlava bílá jako mléko, vlasy bílé jako stříbro | белый как лунь, белые/й как лен (о волосах человека); белые как сахар (о зубах человека)
  | Baltas kaip sniegas, cukrus, gulbė, gulbelė; ekspres.: baltas kaip kiaulės blakstienai/blauzdai, kaip lajaus apačia, kaip ožkos ašaros; baltas kaip žydinti obelis (apie plaukų spalvą – žilą); *baltas kaip anglinis, kaip rato ašis, it bato aulas – ironiškai*
- Bledý – jako křída, tvaroh, smrt, plátno, stěna, jako zelená sedma (nebo závidět jako zelená sedma)
- Být křídově bílý/bledý; bílý/bledý jako křída – důsledek nemoci, strachu, leknutí; smrtelně/mrtvolně/voskově bledý=nemoc, smrt | бледен как смертью, побледнел как смерть – испуг,

страх, ужас – утерять краски живого лица; страшное волнение, усталость, переутомление, болезнь; белый/бледный как мел/стена/полотно | je bledý jako smrt | mirtinai išbalęs; baltas kaip drobė; ekspres.: išbalęs kaip avižašūdis/avižinis šūdas; išbalo, kaip biesas, davatką pamatęs

- Zvadlá/zlomená/nalomená lilie = бледная немочь
- Белая ворона – чел. резко выделяющийся, отличающ., непохожий на других |bílá vrána = černá ovce (avšak více negativní význam) | balta varna
- Довести/доводить до белого каления = привести чел. в состояние крайней степени негодования, гнева, полной потери самообладания (постепенно нагревать металл, пока он раскаляясь из красного не станет белым) | přivést do varu, rozžhavit doběla, zpěnit krev, hnout žlučí | baltasis įkaitinimas (tik tiesiog. r.)
- Быть бельмом на глазу = как помеха, что-либо раздражающее своим постоянным присутствием, напоминанием, своим поведением
- Пить белую, пить горькую | pít kořalku jako vodu | maukti baltakę – girtauti
- Baltos akys (girtas) | с пьяных глаз (будучи пьян) | (zastar. v opici); společensky unaven/znaven
- Baltomis veizėti (eksp.); balta akimi; baltomis žiūrėti = piktai žiūrėti | неточно: чёрный глаз = наводящий порчу или недобрый, завистливый взгляд | zle se dívat
- Baltakiavo baltomis akimis, iš baltos veizėti, veiza iš baltos; baltas akis paversti | полоснуть взглядом | seknout pohledem
- Baltą akį turėti (būti piktam) | глаза налились кровью | krev se nahrnula do tváře
- Bílý den – белый день; za bílého dne; do bílého dne/rána; je to jako nabíledni; loupež za bílého dne | посреди белого дня/среди (средь) бела дня; до зари, до самого утра; ясно, как белый день; грабеж среди бела дня | Balta diena; baltą dieną
- Не видать (не видеть) света/у белого = 1) не знать покоя, отдыха, нормальной жизни из-за постоянной непосильной работы, загруженности; 2) мучительно страдать от нестерпимой боли, болезни (белый свет – земля, со всем существующим на ней, Вселенная)
- Не жилец на белом свете – долго не проживет, обычно из-за слабого здоровья, тяжелой болезни и т. п.
- Белое безмолвие – о снежных просторах, свойственной им тишине
- Baltasis badas = pašaro trūkumas žiemą žverėliams | bílý hlad – když zvěř v zimě nemá krmivo
- Белые мухи – снег, снежинки, о падающем снеге
- Белое мясо – куриное мясо или телятина | bílé maso – pouze drůbež a ryba | balta mėsa – paukštiena
- Белая рабыня = девушка, которую вынудили заниматься проституцией | bílé maso (prodat na bílé maso) | prostitutė
- Černé na bílém | чёрным по белому = совершенно четко, ясно, недвусмысленно, определенно (сказать, написать и т. п.): большие затраты труда при древнем переписывании книг и высокая стоимость пергамента, а главное огромная научная и духовная значимость написанного, создавали большой авторитет тому, что написанно чёрными чернилами по белому пергаменту | juodas ant balto (raštiškai, aiškiai); juodu ant balto
- Dělat z černého bílé; stavět na hlavu – překrucovat | называть чёрное белым, а белое чёрным = говорить заведомую ложь | juoda vadinti balta (vartojama spaudoje, kalkė)
- Делить/разделять на белое и чёрное = резко разграничивать положительные и отрицательные стороны, признаки чего-л., противопоставлять положительное отрицательному | rozlišovat pouze černé a bílé, vidět černobíle || juoda ir balta neatskirti – atvirkščiai negu čekiškai ir rusiškai = būti naiviam
- Visų dantys balti (iš išorės sunku spręsti) | něco jako „nejen šaty dělají člověka“ | вроде «по одежке не судят»
- Белый шар – голос "за" (чёрный против)
- Белая полоса (в жизни) – хороший счастливый период жизни; чёрная полоса – трудное время в жизни)
- Белая кость (аристократия) | modrá krev; mėlynas kraujas || чёрная кость – люди низкого социального происхождения | prostý lid
- Люди в белых халатах – врачи, медицинский персонал
- Bílá skvrna | белое пятно (на карте) | baltosios dėmės – nepažistos, nepažymėtos vietos žemėlapiuose
- Bílý prapor | белый флаг | balta vėliava

- Белый балет – о классическом балете
- Белая сборка – о вычислительной технике, собранной в странах Европы или США и отличающейся высоким качеством
- Белое золото = хлопок, бивни слонов | bílé zlato (zast.) = bavlna | baltasis auksas = medvilnė
- Белый порошок – кокаин, морфий, наркотики, опиум | bílý prášek – drogy | narkotikai
- Белые ручки (целовать) | bílé ručičky, ručky (zast.) | balta ranka; baltas rankas sudėti – susituokti
- Белые балахоны, белые братья = члены секты ку-клукс-клан
- Белый билет | modrá knížka | baltas bilietas – atleidimas nuo karo tarnybos; po baltu bilietu – netinkamas karo tarnybai; psichiatro išduota pažyma apie netinkamumą karinei tarnybai
- Сказка о белом бычке, песня (песенка) про белого бычка – бесконечное повторение одного и того же с самого начала, назойливое, многократное возвращение к одному и тому же
- Bílá kniha = sborník diplomatických dokumentů odůvodňující stanovisko určitých států k určité otázce (zastarale)
- Белый уголь = энергия естественных водных потоков, движущая сила воды | zelená energie (neodpovídá zcela) | baltosios anglys = vandens energija
- Белая жатва, белая страда – о напряженном периоде уборки хлопка
- Bílý límeček (z ang. *white-collar*), kancelářská myš/krysa, člověk/pán od pera | белый воротничок; канцелярская крыса, чернильная душа | kanceliarijos žiurkė
- Шито белыми нитками – неумело скрыто; это белыми нитками шито | jsi nenápadný jako černoch v bazénu | baltais siūlais siūta
- Белый телефон, белый друг = унитаз (эвф.)
- Bílá paní = přízrak na zámku
- Ustálená spojení/устойчивые словосочетания/pastovūs žodžių junginiai: Белый дом/Bílý dům/Baltieji rūmai ; белое вино, виноград/bílé víno/baltasis vynas; белый гриб/hřib smrkový/tikrinis baravykas; белая горячка(белка, белочка)/delirium tremens, alkoholové delirium/baltoji karštligė, delirium tremens; белое духовенство (о православной церкви) / bílé duchovenstvo/ baltoji dvasininkija (parapinio lygio, turėjo teisę kurti šeimas, ilgainiui pareigos tampa paveldima institucija); белая ночь/bílá noc, častěji mn. číslo: bílé noci/baltosios naktys; белый стих/volný verš/baltosios eilės; белый танец/dámská volenka/baltasis šokis; белая магия/bílá magie/baltoji magija; белый шум/bílý šum/baltasis triukšmas; bílé krvinky/лейкоциты, белые кровяные клетки/baltieji kraujo kūneliai; белый аист/bílý čáp/ baltasis gandras; белый карлик (астрономия)/bílý trpaslík/baltoji nykštukė (astronomija); bílá káva/кофе с молоком/balta kava; белый хлеб/bílý (pšeničný) chléb/balta duona; белый человек/běloch/baltasis žmogus; белая гниль (плодов); белый и пушистый; белая лилия/lilie bělostná/baltoji lelija; белая акация/trnovník akát; белая куропатка/bělokur rousný/baltasis tetervinas

Světlý|Светлый|Šviesus

- Světlý bod, světlá stránka | светлое пятно, отдушина | atgaiva
- Světlá/jasná chvilka/okamžik | светлые минуты | ryškios akimirkos
- Ant galvos šviesu – gera savijauta | с чистой головой; на свежую голову | mít čerstvou hlavu
- Šviesos akys turėti – nesigėdyti | с честными глазами (врать) | lhát přímo do očí; lhát jako když tiskne

Tmavý|Темный|Tamsus

- В глазах темнеет (мутится, зеленеет) = дурно, плохо, от волнения, возмущения, усталости, переутомления, слабости; шоковое состояние; в глазах потемнело (помутилось, позеленело)
- Doba temna | темные века | tamsieji amžiai
- Темный лес: 1) неястность, неизвестность, о чем/то незнакомом или непонятном: математика для меня темный лес, 2) чужие дела – темный лес = černý les | nežinomas dalykas, tamsus miškas (kalkė)
- Тёмная лошадка (калька с англ. *Dark horse*) – кандидат или претендент, появившийся внезапно, возможность появления которого ранее не обсуждалась, название происходит из конного спорта, где тёмной лошадкой называли неожиданного победителя в скачках | černý kůň

- Тёмным пятном на ком-либо или чём-либо называют то, о чём стыдно говорить или вспоминать.
- Тёмными называют людей, места, деятельность и т. п., которые вызывают подозрение, потому что у них плохая репутация или они связаны с чем-либо незаконным. (***Тёмная личность. В этом ресторане обделывались тёмные дела. У него тёмное прошлое.***)
- Дело тёмное – об этом ничего неизвестно
- ***Тёмный ты человек!*** – необразованный, некультурный | galva temsta, galvoje temsta – nesugeba spręsti
- Tamsioji dvasia = velnias | zlý duch | нечистый дух, нечистая сила
- Už debesį tamsesnis (labai susirūpinęs ar piktas); tamsesnis už naktį
- Ustálená spojení/устойчивые словосочетания/pastovūs žodžių junginiai: Большое темное пятно = тёмное пятно на Нептуне /Velká tmavá skvrna/Didžioji Tamsioji Dėmė

Černá|Чёрный|Juoda

- Černý – jako cikán, sáze, smůla; vlasy černé jako uhel, jako havran | чёрный как ночь, сажа, смоль; чёрный как уголь, как ворон, как ночь, как жук, как галка, как вороново крыло, как трубочист или как земля; чёрные как у трубочиста о теле, лице, руках человека | juodas kaip čebato aulas, kaip aulas, kaip bitinas, kaip anglis/angliai/anglys, kaip ardakilas; juodas kaip ašigalis, kaip ašis (nešvarus, pvzd. kaklas)
- Чёрнее тучи, ночи – кто-либо очень мрачен, угрюм | zčernat zlostí, mít špatnou náladu | už debesį tamsesnis (labai susirūpinęs ar piktas); tamsesnis už naktį
- Почернело перед глазами | v očích se mi setmělo (стало плохо)
- Почерневший от злости – разозленный
- Sedět potmě – držet černou hodinku = беседовать в сумерках, сумерничать
- Zapsat černou křídou do komína – pustit z paměti = не придать значения, оставить без внимания
- Je v černé hlíně – umřel | juodžemis kvepia – neilgai gyvens; į juodąją Ameriką važiuoti = mirti
- Černé na bílém | чёрным по белому – ясно, четко, определенно| juodas ant balto (raštiškai, aiškiai); juodu ant balto
- Dělat z černého bílé; stavět na hlavu – překrucovat = называть чёрное белым, а белое чёрным | juoda vadinti balta (vartojama spaudoje, kalkė)
- Делить на белое и чёрное/rozlišovat pouze černé a bílé, vidět černobíle || juoda ir balta neatskirti – atvirkščiai negu čekiškai ir rusiškai = būti naiviam
- Чёрная неблагодарность = злоба, коварство, которым ответили на добро, за оказанные услуги (ответить чёрной неблагодарностью) | černý nevděk
- Чёрный день (оставлять/откладывать про чёрный день, на чёрный день)= трудное, тяжелое, порой трагическое время (иногда собственно день) в жизни кого-л.; трудности безденежья, несчастья | těžká hodinka, černá hodinka; černý/nešťastný/smolný den = špatný den (zast.); horší časy; osudný čas | juoda diena (galintis ištikti vargas, nelaimė); juodos dienos
- Чёрная судьба (или доля) = горькая доля | těžký úděl; žít z ruky do úst | juodos duonos plutą graužti – sunkiai verstis, vargti; juodą duoną valgyti – prastai maitintis
- По чёрному – упоминая черта (ругаться, браниться); обливать грязью | vláčet blátem | juodais dumblais maišyti; su juodu dumblu maišyti (koneveikti)/sumaišyti (iškoneveikti)
- Lidí až černo – hlava na hlavě; až černo – až hrůza, až dost | тьма чего-либо; как собак не резанных; яблоку негде упасть | net juoda = labai daug
- Na černo – 1) nelegálně, pokoutně; 2)bez zakoupení jízdenky; černý fond, černá stavba; černé (špinavé) peníze | незаконно, нелегально что-либо; чёрные деньги - доходы скрытые от налогообложения | dirbti nelegaliai = „juodai“ dirbti; „juodieji“ pinigai
- Černý trh, černý/pokoutný obchod; černý pasažér | чёрный рынок; пассажир | juodoji rinka
- Zelený anton – uzavřený policejní vůz k převozu zatčených nebo vězněných | (чёрный) воронок, чёрный ворон
- Чёрная сутана = священник
- Чёрная немочь – устар. эпилепсия

- Чёрные береты (разг.) = особые подразделения милиции, отряды специального назначения
- Trefa do černého | попасть прямо в точку, попасть в яблочко, в десяточку | įspėti, ką reikia daryti; pataikyti į patį tašką
- Černý anděl, padlý anděl | падший ангел | puolęs angelas
- Černé brýle – pesimistický, nadmíru kritický pohled; hledět/dívat se na to černě; vidět to v černých barvách, v černém světle | видеть в чёрном свете/чёрных тонах, смотреть сквозь чёрные очки | žiūrėti per juodus akinius
- Писать (описывать) мрачными (чёрными) красками
- Černý vzadu, šedá eminence, šedý kardinál | серый кардинал, оставаться в тени | pilkoji eminencija
- Чёрная/серая кошка пробежала – произошла ссора, пропали дружеские отношения | juoda katė perbėgo kelią
- Чёрная овечка (либо «чёрный барашек»), паршивая овца | černá, prašivá ovce (zpravidla rodiny) = člověk, kterým ostatní pro odlišnost opovrhují | juoda avis (turi labiau negatyvią, atstumiančią reikšmę nei metafora „balta varna“ lietuvių ar rusų kalbose)
- Černá kniha – 1) ve středověku kniha zápisů o výsleších na mučidlech; 2) ve staré škole kniha zápisů o žákovských poklescích; 3) sborník dokumentů obviňující v urč. otázce druhou stranu (dipl.) | чёрная книга, чёрный список (неточ.)
- Černý kontinent | чёрный континент | juodas žemynas
- Černé košile = příslušníci fašistického režimu v Itálii (Mussolini) | чернорубашечники | Juodmarškiniai (it. camicie nere, CCNN; squadristi)
- Černá kronika | чёрная хроника | juodoji kronika
- Vraný kůň | вороной конь | juodokas, juodas žirgas
- Černá listina | чёрный список | juodasis sarašas
- Černá mše | Чёрная месса | Juodosios mišios
- Černé myšlenky | мрачные мысли | juodos mintys
- Juodžiausia neviltis – kai jokios išeitiės nėra
- Černé/temné plány; černé úmysly |темные планы
- Černý pátek; černé pondělí | чёрный четверг (1929, биржа, Нью Йорк); чёрный понедельник (1987, дефолт) | juodasis penktadienis; juodasis pirmadienis
- Чёрное золото = нефть, каменный уголь | černá krev země (zast.) = nafta; černé zlato = uhlí | juodasis auksas = nafta, durpės
- Чёрная работа | špinavá práce | juodas darbas = nuostolinga veikla, nusikaltimas (rus.: дохлое дело, мокрое дело)
- Pracovat na černo; práce na černo – nehlášená práce | работать не проходя по документам
- Чёрное дело – злостный, коварный поступок, преступление | zavání to na sto honů | juodas darbas – nusikaltimas
- Dirba kaip juodas jautis/arklys – apie daug ir sunkiai dirbantį | работать как ломовая лошадь, как чернорабочий, как вол, как зверь | dřít (se)/makat jako kůň, jako mezek, jako hovado, jako černej
- Чёрного кобеля не отмоешь добела | přibližně: starého psa novým kouskům nenaučíš
- Держать в чёрном теле | nepřesně: držet zkrátka, na uzdě; vládnout železnou pěstí
- Чёрный глаз = наводящий порчу или недобрый, завистливый взгляд | bloga akis (kieno – apie galinti kerėti; blogą akį turėti (taip pat sugebėti kerėti); blogos akys (apie galintį nuziūrėti); žiūrėk taip pat →**balta akimi** | nepřesně: uhrančivý (člověk, uhrančivé oči);
- V černých číslech = kladný hospodářský výsledek (účetnictví), z angličtiny
- Juodas atbega (sakoma pradedančiam verkti vaikui) | сейчас прийдет бабай | přijde na tebe čert
- Ustálená spojení/устойчивые словосочетания/pastovūs žodžių junginiai: černý humor, černá komedie/juoda komedija, juodas humoras/чёрный юмор; černá vdova/чёрная вдова/juodoji našlė; černá vlajka/чёрный флаг = пираты, в гонках знак что гонщик должен заехать в гараж/juodoji vėliava – piratų vėliava su kaukole ir sukryžiuotais kaulais, dabar taip pat anarchistų simbolis – su raide „A“; černá díra/чёрная дыра/juodoji skylė; černý kaviár/чёрная икра/juodieji ikrai; чёрная лестница/zadní schody/tamsieji laiptai; чёрный ход, вход/zadní vchod, postranní vchod/ išorinis įėjimas; Černý Petr/акулина/akulina arba Pikų dama; чёрная магия/černá magie/juodoji magija; чёрная смородина/černý rybíz/juodasis serbentas; чёрный ящик/černá skříňka/juodoji dėžė; чёрный перец/pepřovník černý, černý

pepř/juodasis pipiras, juodieji pipirai; чёрный хлеб, ржаной хлеб/tmavý chléb/juoda duona, ruginė duona; чёрный кофе/černá káva/juoda kava; бузина чёрная/černý bez/juoduogis šeivamedis; чёрный шум/černý šum = тишина (радиотермин)/juodasis triukšmas; černá rasa/негроидная раса/juodaodžių žmonių rasė, negridų rasė, negridai; абсолютно чёрное тело/absolutně černé těleso/absoliučiai juodas kūnas; чёрная оспа (устар.)/pravé neštovice/raupai (lot. variola); Чёрный глаз/galaxie Černé oko/Juodosios akies galaktika; чёрное духовенство (о православной церкви)/černé duchovenstvo/juodoji dvasininkija (cerkvės elitas); чёрная рыба – костистая; чёрная металлургия/hutnictví železa/juodoji metalurgija; чёрный нал (связанные, хотя и не идентичные термины – «чёрная касса» и «чёрная бухгалтерия»); чёрный металл/opak barevných kovů – tedy železo a jeho slitiny/juodieji metalai; чёрный пиар/"antipíár"/juodieji viešieji ryšiai (juodasis piaras – šnek.)

Růžová|Розовый|Rausva, rožinė

- Розовый как мечта
- Růžové brýle – skutečnosti neodpovídající nekritický pohled na svět | розовые очки | rožiniai akiniai
- Vidět v růžovém světle – růžové brýle; vidět růžově; dívat se na to růžovými brýlemi | идеализация, оптимизм: видеть все в розовом свете/цвете; рисовать розовыми красками; смотреть (на мир, что-л.) сквозь/через розовые очки = смотреть на все благодушно, неоправданно оптимистически, идеализировать, придерживаться оптимистических взглядов, видеть, представлять, воспринимать что-л., кого-л. только с положительной стороны, лучше, чем есть на самом деле, оптимистически, не замечая недостатков, отрицательных, темных сторон; розовый взгляд па мир божий; розовые шоры, очки – идеалистическое восприятие действительности | pasauli matyti per rozinius akinius
- Розовые мечты, мечтания, надежды – приятные, ничем не омраченные, радостные мечты, сулящие счастье, радость; романтические, часто несбыточные мечты о прекрасном; розовое детство – радостное, ничем не омраченное детство
- Розовая кофточка – обозначение скандала с Киркоровым и журналисткой, ссылка на него
- Розовый/голубой день – светлый, безоблачный, ясный день – в похожих по смыслу сочетаниях эти два цвета часто заменимы | rožinė diena; rožėmis klotas = sėkmingas (***„Dievo paukštelio" redagavimas nebuvo rožėm klotas, viskas priklausė nuo jo permainingos nuotaikos Andr. Veikė gryniausia kūniškoji meilė, o jis manė – dvasios draugą radęs, su kuriuo jau visą amžių keliaus vienomis rožėmis klotu keliu Vaižg.***)
- Ustálená spojení/устойчивые словосочетания/pastovūs žodžių junginiai: розовая крачка/rybák rajský/rožinė žuvėdra; розовая чайка/racek růžový/rožinė žuvėdra; розовая вода/růžová voda/rožių vanduo; розовое масло/růžový olej/rožių eterinis aliejus; розовое дерево/brazilské růžové dřevo, druh palisandru/rožinis medis (dalbergia frutescens); розовые угри (розацеа)/akné růžovka nebo pouze růžovka/rožiniai spuogai (rozacija); розовый брахиданио/danio růžové (danio roseus); розовый голубь/holub růžový/rožinis balandis; розовый какаду/kakadu růžový/rožinė kakadu; розовый лишай/růžová pityriása (pityriasis rosea)/rožinė dedervinė; розовый пеликан/pelikán bílý(pelecanus onocrotalus)/rožinis pelikanas; Ярко-розовый, шокирующий розовый (англ. *shocking pink*, *neon pink*) – оттенок розового, который в 1936 году был использован в дизайнером Леонором Фини (*Leonor Fini*) и стал фирменной маркой Эльзы Скиапарелли, под этой торговой маркой выпускались духи, платья, шляпки, туфли, губная помада/neon pink, nápadný odstín růžové barvy, tzv. „shocking pink"/ „šokiruojanti rožinė"; розовый фламинго/růžový plameňák/didysis flamingas; розовый шум/růžový šum/rausvasis triukšmas; Розовая пантера/Růžový panter/Rožinė pantera; Růžová revoluce, Revoluce růží/Революция роз/Rožių revoliucija; hvězdice růžová/красный астериас/raudonoji asterija; Růžová hora; Růžová vyhlídka; розовая гниль (картофеля, плодов)
- Розовый – неофициальный цвет португальской Социалистической партии; розовая лента – символ международной программы по борьбе с раком молочной железы; розовый треугольник использовался в концлагерях фашистской Германии в качестве опознавательного знака гомосексуалов, ныне розовый треугольник – один из символов ЛГБТ-движения
- В разное время «розовый» использовался как уничижительный эпитет: «розовый социализм», «розовое христианство»

Červená|Красный|Raudona

- Červený – jako zoun, pivoňka, rak, růže, malina, spartakiádní trenýrky, mák | красный как рак, кумач; цвета пламени, цвета рубина, цвета вишни; красен как кровь, клюква, маков цвет, свекла; красный как из бани – очень красный; красный как помидор преим. о полнокровном, упитанном человеке | raudonas kaip vėžys, kaip burokas
- Je rudý jako rak, jako kohout | покраснел как рак | paraudo kaip vėžys, raudonas kaip vėžys
- Вгонять/вогнать в краску = приводя в смущение заставить покраснеть кого-либо; кровь/краска бросилась/кинулась/ударилась в лицо = покраснел от смущения, стыда и т. п. | zrudl jako krocan | raudonuoja baltuoja = apie raustantį iš gėdos
- Raudonį išmesti = raudoninti, nuraudoninti: ***Šnapšė raudonį išmeta.***| кровь бросилась в голову | krev se nahrnula do tváře
- Краснеть до корней волос | červenat se až po uši, až po kořínky vlasů | raudonuoti iki plaukų šaknų; balti raudonuoti (gėdytis)
- Červený jako kohout, krocan = zlobí se | красный как индюк
- Zdravá barva – zbarvení pokožky v obličeji (ruměné, začervenalé) svědčící o dobrém zdraví; krev a mléko; má červené tváře (tvářičky) | здоровый цвет лица, с румянцем во всю щеку, кровь с молоком; румянец играет | pienas ir kraujas; raudoniu plyšti = apie gražuolę arba labai raudonuoti
- Vidět červeně, rudě (z angl. to see red) – rozčílení, vztek, hněv
- Raudonos ausys – apie norintį atlikti savo reikalą | кровь из носу | stůj co stůj – o nutnosti něco vykonat
- Проходить/пройти красной нитью = являться главной, основной, ведущей линией поведения, произведения ч.-л.; насквозь пронизывать, например мысль, идея, тема.. | vedoucí motiv, leitmotiv, červená nit | leitmotivas
- Для (или ради) красного словца – говорить, используя остроты, только для выразительности речи: ***Ради красного словца не пожалеет ни матери ни отца.*** | (jen) aby to dobře znělo; květnatá/nabubřelá/opentlená fráze (цветастые, напыщеные, вычурные речи) – nepřesné | gražus žodelis, sąmojis ; sąmojingas žodelis,
- Červený koberec | raudonasis kilimas | красный ковёр (используется в прессе)
- Rudá planeta= Mars | красная планета | raudonoji planeta
- Красна(я) девица = 1) красивая; 2) слишком робкий, застенчивый человек (что сидишь как красна девица | graži mergelė ; skaisti mergelė (nėra frazeologizmu, pastovus žodžio junginys)
- Красная доска – доска почета; красный диплом; красная папка = почет | červený diplom | raudonas diplomas, raudonas atestatas – diplomas, atestatas su pagyrimu
- Красный день календаря – красный = радостный, счастливый, праздничный, памятный, знаменательный день; красный день/ денек/ дни – время удачи, хорошей жизни
- С красной строки – с новой
- Красный род – знатный род
- Красный цвет может обозначать в русском языке нечто парадное: красные ворота – парадные ворота; красное крыльцо – парадное крыльцо
- Как красная тряпка для быка | působí jako červený (rudý) hadr na býka | kaip/lyg buliui raudonas skuduras
- Красный уголок, красная армия => красный = советский; в значении коммунистический: красный эшелон – об агитпоезде | česky „rudý“, v souč. době zřídka | raudonasis kampelis, raudonoji armija = sovietinis
- Дать/зажечь красный цвет | v češtině obvykle spíše nedat zelenou | nebuvo uždegta/neįžiebti žalią šviesą
- Красный звон – пасхальный звон; сидеть в красном углу = сидеть под образами
- Красные телефоны – правительственные, бюрократические телефоны | červený telefon – z angl.
- Редкое, а поэтому ценное и сохраняемое: Красная книга – реестр редких видов животных и растений всего мира, находящихся на грани исчезновения, вымирания или истребления | Červená kniha ohrožených druhů | Raudonoji knyga
- Красный карандаш – цензура
- Красная цена – разг. экспрес. 1) самая высокая цена, которую можно дать за что-либо; 2) самое большее, что можно получить за что-либо: «Я полагаю с своей стороны, положа руку на сердце: по

восьми гривен за душу, это самая красная цена.»

- Красные ряды – торговые ряды, где продается мануфактура
- Rudé plemeno (zast.), rudoši | краснокожие | raudonodžiai
- Красный цвет во фразеологическом фонде русского языка может обозначать хороших и послушных детей: красные дети – устар. хорошие и послушные дети, добрые помощники в семье. «Удачливой в народе считалась крестьянская семья, имевшая двух детей: сына и дочь. Сын был помощником и продолжателем дела отца, а дочь помогала матери в хозяйстве. Именно в таком сочетании дети назывались красными детьми».
- Красный пояс – предместья Парижа, большинство населения которых составляют рабочие | rudý pás kolem (nemusí být Paříž, velkoměsta)
- Красные национальные головные уборы турок привели к возникновению оборота красные колпаки – турки (иногда и чёрные колпаки)
- Краснорубашечник = гарибальдиец; красные бригады = террористические организации в Италии; красный колпак (о якобинцах, с франц. – bonnet rouge)
- Красный каблук – устар. пренебр. щеголь
- Под красную шапку – в солдаты (идти, отдавать и т. п.)
- Врет и не краснеет | lže a ani se nečervená – отличаться бесстыдством | meluoja ir neraudonuoja
- Červená knihovna – podřadná, neumělecká tvorba, povrchně líbivá, sentimentální, často patřící k literárnímu braku, podle série románů pro ženy
- Červený/rudý/ohnivý kohout – oheň | красный петух – огонь | raudonas gaidys – gaisras, padegant
- Пускать красного петуха на крышу | dát (hodit) červeného kohouta na střechu | raudoną gaidį pakleti ant stogo; raudonas gaidys užgiedos – bus padegta; raudonas gaidys ušgiedos ant stogo – sakoma grasinant padegti namus
- «Красная вера» – распространённое в монголоязычном мире обозначение школ тибетского буддизма линии Кагью, в противовес «жёлтой» школе Гелуг
- Красный фонарь – условный знак в кварталах домов терпимости (идти под красный фонарь)
- V červených číslech = ve ztrátě (účetnictví)
- Raudoną Ryga parodyti – prikišti drėgną ranką ar liežuvį prie įšalusios geležies
- Be raudonos kepurės neeik/neprieisi – apie sunkiai priprašomą, įsivaiszdinantį; raudonos kepurės reikia - sakoma leidžiantiems ilgai prašytis: ***Bene reiks raudonos kepurės?***
- Ustálená spojení/устойчивые словосочетания/pastovūs žodžių junginiai: красная икра/červený kaviár/raudonieji ikrai; Красный Крест/Červený kříž/Raudonasis kryžius (spolu s tímto znakem pro mezinárodní zdravotnickou organizaci byly zavedeny ještě 2 symboly, a sice Červeného půlměsíce/ Красный полумесяц/Raudonasis Pusmėnulis a Červeného krystalu/Красный Кристалл/Raudonasis kristalas – ten proto, aby nebyli omezeni při vstupu do organizace příslušníci jiných náboženství); Красное море/Rudé moře/Raudonoji jūra; Красная река/Červená řeka, Rudá řeka/Raudonoji upė; Красное озеро/Červené jezero/Raudonasis ežeras; Красная площадь/Rudé náměstí/Raudonoji aikštė; красное вино/červené víno/raudonasis vynas; červená paprika/красный перец, паприка/raudonoji paprika; červený šum/красный шум/raudonasis triukšmas; Броуновский (красный, коричневый) шум/hnědý (červený) šum/Browno (rudas) triukšmas; красная смородина/červený rybíz/raudonieji serbentai; красная карточка (футбол)/červená karta/raudona kortelė; červené krvinky/красные кровяные тельца, эритроциты/raudonieji kraujo kūneliai; muchomůrka červená/мухомор красный/raudonoji musmirė (paprastoji musmirė); Červená sedma (slavný kabaret v Praze); Červená karkulka/Красная Шапочка/Raudonkepuraitė; panda červená/малая панда/mažoji panda; красный карлик/červený trpaslík /Raudonoji nykštukė; красная рыба – наиболее ценящяяся, деликатессная (также как красная дичь и красный зверь – охот.); красный гриб = подосиновик красный/křemenáč osikový/drebulinis raudonviršis; красный закат (предвестник ветреной погоды)/červený západ slunce/raudonasis saulėlydis

Zelená|Зелёный|Žalia

- Bledý jako zelená sedma (nebo závidět jako zelená sedma) | pažaliuoti iš pavydo
- Lesní barva (zdravá lesní barva) – zbarvení pokožky v obličeji svědčící o nedobrém zdravotním stavu, bledost tváří (až do zelena), popř. neopálenost (z ang. a healthy green colour) | зелен как трава – бледный,

землистого оттенка, землистый цвет лица | pažaliavęs

- Зелёный – цвет ислама, означает зелёные сады рая (Зелёный цвет флага Ливии обозначает ислам, сам флаг – единственный одноцветный государственный флаг в мире; зелёный считается цветом воздуха (синий – вода, красный – огонь); асоциируеться с защитниками экологии (Greenpeace) и политическими партиями защищающими природу | zelená je tradiční barva islámu, je to barva rajských zahrad; souvisí s ekologií: zelený postoj, zelená politika; Strana zelených; zelená energie – ekologická; rovněž se asociuje s bezpečím – proto zelená barva na semaforu znamená volno | žalioji energija; žalieji (partija)
- Klel až se hory zelenaly | так что небу было жарко | keikėsi taip, kad dažnam ausys linko; keikėsi taip, kad žemė linko; pavyzdžiai iš spaudos: ***keikėsi taip, kad galima būtų duot pokelį siemkų ir turguj sodint; keikėsi taip, kad net pritrūkdavo "gražių" žodžių***
- Pili, až se hory zelenaly, pít jako duha | до зелёного змия (пить, напиваться, допиваться и т. п.) = мертвецки, до галлюцинаций, до нервного расстройства и т. п.
- Зелёный змий, зелено вино = алкоголь | žalias vynas – jaunas
- Zelená závist, být zelený závistí, zezelenat závistí – silně závidět | позеленеть от зависти (чаще злости); зависть может быть еще чёрная = плохая, белая = не сопровождаемая досадой, злостью но отношению к объекту | pažaliuoti iš pavydo; juodas pavydas, baltas pavydas
- Mít podporu/povolení – mít/dát zelenou | открывать (давать) / открыть (дать) зелёную улицу (разг.) – устранять препятствия, задержки, мешающие осуществлению ч.-л., давать возможность осуществить ч.-л.; первоначально з. у. = свободный безпрепятст. путь для транспорта, когда по всему пути следования встречаеться только зелёный свет светофоров (otevřená cesta/зелёная улица) |buvo uždegta/įžiebta žalią šviesą (jam, tam dalykui)
- Молодо-зелено = неопытен, неискушен, несведущ в ч.-л., легкомыслен по молодости лет (старшие хотят подчеркнуть неопытность, оценить поступки молодых и менее опытных, укоризненно); зелёный юнец/птенец; зелёная молодежь | zelenáč, mladý (neostřílený zajíc), má mléko na bradě | žalias; pienas nuo burnos nenudžiūvo
- Zelený anton – uzavřený policejní vůz k převozu zatčených nebo vězněných | (чёрный) воронок, чёрный ворон
- Зелёный цех = о подсобном хозяйстве промышленного предприятия, города по производству сельскохозяйственной продукции
- Zelené barety – neoficiální název používaný pro některé speciální jednotky (Special Forces) Armády Spojených států amerických | зелёный берет, зелёные береты (прозвище английских, а позднее американских десантно-диверсионных войск, с англ. – a Green Beret) | žaliosios beretės
- Zelený čtvrtek – připomínka Kristova vjezdu do Jeruzaléma | Великий четверг, Страстной четверг, Чистый четверг | Didysis ketvirtadienis
- ***Хорошо птичке в золотой клетке а еще лучше на зелёной ветке.***
- Myslivecká/zelená krev | охотничья жилка
- Zelená se na lepší časy
- Malý zelený mužíček | (маленький) зелёный человечек = инопланетянин | mažas žalias žmogelis; mažas žalias žmogeliukas
- Зелёная/голубая планета – планета Земля, земной шар | modrá planeta | žalioji planeta
- Тоска зелёная, скука зелёная – название депрессивного состояния человека, уныние
- «Чудовище с зелёными глазами» – ревность (Шекспир) | podle Shakespeara žárlivost je zelenooká příšera – výraz se občas používá jako okřídlená fráze | V. Šekspyras pavyduliavimą vadina žaliaake pabaisa
- Елки зелёные (восклицание удивлени или досады) | do prkýnka!; kurník! | po padaukais!; po šimts pypkių!
- Зелен виноград – комментарий к словам человека, который, потерпев неудачу в чем-либо, оправдывает ее тем, что он, собственно, не очень-то и хотел этого успеха (ирон.), из басни Крылова; "не очень-то и хотелось"
- Žalio lapo neregėti – būti vargingu, neturėti, ką valgyti | žít v bídě, trpět nouzí | жить в бедности, сильно нуждаться
- Ustálená spojení/устойчивые словосочетания/pastovūs žodžių junginiai: Зелёный луч – оптическое явление в атмосфере/zelený záblesk, zelený paprsek/žaliasis spindulys; зелёный шум/zelený šum/žaliasis triukšmas; Зелёная миля – роман Стивена Кинга; фильм/Zelená míle/Žalioji mylia; Зелёный фургон

(фильм 1959, 1983)/Žaliasis furgonas (filmas); Атаман Зелёный (Терпило, Даниил Ильич; 1886-1919) – революционер и атаман времён Гражданской войны; зелёный борщ, зелёные щи – из щавеля, шпината, с зелёными приправами, с добавлением зелёного лука/žalibarščiai/zelený boršč

Šedá, šedivá|Серый, седой|Žila, balkšva

- Šedivý jako polární liška, jako chmeť, jako chmýří; vlasy šedivé jako popel; šedá jako myš | белый как лунь; серый как у мертвеца = о лице человека | baltas kaip žydinti obelis ; žilas kaip žydinti obelis
- До седых волос = до старости, преклонных лет | dožít se šedin | žilo plauko sulaukti
- Mračí se jako Popeleční středa (kakabus)
- Šerý dávnověk; daleká/dávná/šedá minulost | седая старина; далекое прошлое; в глубокой древности; в седой древности| žiloje senovėje
- Šedivý den (plačtivé počasí) | пасмурный день | niūri diena; ***Kažkaip tuščia ir pilka šiandien.***
- Врет как сивый мерин (мерин – кастрированный жеребец)
- Променял сивка на воронка – совершил невыгодную сделку
- Бред сивой кобылы – вздорные, глупые мысли, высказывания
- ***Мужик хоть и сер, да (а) ум у него не черт (не волк) съел. На мужике кафтан хоть сер, да (а) ум у него не черт съел.***
- ***Не за то волка бьют, что сер, а за то, что овцу съел.***
- ***Седина в голову/в бороду, бес/черт в ребро. | Žilė galvon — velnias uodegon.***
- Таинственность, неизвестность, скрытость, неопределенность: некто в сером: 1) загадочная, неопределенная личность (о ком-то таинственном, неизвестном); 2) символ рока, судьбы: серый кардинал (серое высокопреосвященство (титул кардинала)) – иен. eminencia gris; человек, который находится "в тени", но в руках которого сосредоточена фактически власть; скрытый, завуалированный, закулисный предводитель (или правитель) чего-л. | šedá eminence – vlivná osoba, která stojí v pozadí a tahá za nitky, podle kapucínského mnicha, kterému říkali Otec Josef Pařížský a který spolu s kardinálem Richelieu vládl Francii v době krále Ludvíka XIII. | pilkasis kardinolas – viešai nesirodantis ir formaliai aukštų postų neužimantis asmuo, vaidinantis svarbų vaidmenį šalies politikoje ar institucijos gyvenime; pilkoji eminencija
- Однообразие, посредственность, заурядность: серая жизнь; серое существование – бесцветная, однообразная жизнь; серое существование; серые будни – обычные, будние дни; серая контора, рутина – скучный, нудный режим, установленный в учреждении; серая пьеса – посредственная, ничем не выделяющаяся пьеса; серая масса | šedý život – výraz pro nezajímavý, průměrný život; šeď; šedá realita | pilkas dažniausiai reiškia 'paprastas', 'nuobodus', 'eilinis', 'nepastebimas' ir pan. pilkas gyvenimas – apibūdinimas nuobodus, ramus, niekuo neišsiskiriantis gyvenimas; ***nuobodi ir pilka dainele; pilka moterys***
- Paplitusios pilkos spalvos reikšmės yra: pesimizmas, depresija, prėskumas, nuobodulys, neutralumas, rūkas, neapibrėžtumas, senatvė, pasitenkinimas, smegenys (pilkoji medžiaga), greitis
- Šedá myš – nezajímavá, obyčejná, většinou o dívce | серая мышь – незаметный, заурядный человек; серая личность – заурядный, безликий, незаметный человек | pilkas žmogus, žmogus pilkas kaip pelė
- Серая ворона – кто-либо, не понимающий сути дела
- Ум, мозг: серое вещество (головного мозга): 1) вещество головного мозга, состоящее из нервных клеток, в которых находятся нервные центры различных органов; 2) (разг.) ум | šedé mozkové závity |pilkoji smegenų medžiaga
- Социальный статус человека: серая скотинка (пренебр.) – солдат в дореволюционной России; серый люд – простолюдины
- Внешность человека: серое лицо – бледное, с оттенком серого цвета лицо
- Полулегальный: серый рынок – полулегальный рынок, обмен товарами и услугами в сфере неофициальных человеческих отношений; серый список – с англ. gray list – список лиц, фирм, которые считаются нежелательными, хотя и в меньшей степени, чем занесенные в чёрный список; šedá zóna – výraz pro pomezí mezi zákonným a nezákonným
- Чёрная/серая кошка пробежала | juoda katė perbėgo
- Ночью все кошки серы | naktį visos katės juodos

- Серый человек – необразованный, малокультурный человек (Серый ты человек!)
- Серый цвет ассоциируется с чем-то загадочным, неопределенным. некто в сером – ирон. загадочная, неопределенная личность
- Серые волки – террористические подпольные организации в Турции и ряде западных стран | „Šedí vlci“ (Bozkurtlar) – neoficiální militantní politické křídlo v Turecku | pavojingiausia Turkijos mafijine struktūra, organizacija vadinama „Pilkieji vilkai“ (Bozkurtlar), dar žinoma kaip „Idealistų klubas“ (Ülkü Ocakları) – ultranacionalistinė, neofašistinė karinė struktūra, taip pat vadinama „mirties būriu“
- Серая пряжа – грубая, необработанная пряжа; серое сукно суровая, небеленая пряжа
- Серый цвет окраски некоторых животных и птиц: серая опасность – мыши и крысы
- Malý šedý mužíček – mimozemšťan, česky občas i skřítek | серый человечек
- Серые – сотрудники полиции, отдела по борьбе с преступностью (жарг.)
- Серые – немецкая политическая партия (1989-2008), отстаивавшая интересы пенсионеров
- Ustálená spojení/устойчивые словосочетания/pastovūs žodžių junginiai: серый шум/šedý šum/pilkasis triukšmas; серый хлеб – хлеб темного цвета, выпеченный из пшеничной муки грубого помола; серый гусь/husa veliká (též divoká nebo šedá)/pilkoji žąsis; серый журавль/jeřáb popelavý/pilkoji gervė; серая крыса/potkan obecný/pilkoji žiurkė; серая ворона/vrána šedá/pilkoji varna; серое тело/šedé těleso/pilkas kūnas; серая гниль (плодов); Серая Лошадь (мыс в Ленинградской области); Серая Шейка (литературный персонаж)/Pilkakaklė/Šedý krček – animovaná pohádka; šedý zákal/katarakta/катаракта

Žlutá|Жёлтый|Geltona

- Žlutý jako kanárek, jako šafrán | жёлтый как желток, лимон, шафран, имбирь, кость, солома, одуванчик (разные оттенки); желтей жёлта серебра; жёлтый как воск – бледно-жёлтый | geltonas kaip saulė, vaškas
- Hnula se v něm žluč/žluč mu překypěla | желчь в занчении: раздражение, злоба (***Сколько в тебе желчи! В его словах столько желчи и злобы! Ж. накопилась в душе. Ж. душит кого-л. Излить на кого-л. свою ж. и досаду. Сказать что-л. с желчью, злобой. Ж. поднялась в ком-л.***)| litevské „tulžis“ nemá společný kořen se slovem žlutý (geltonas), ale jsou používány podobné frazeologismy: např. išlieti (ant ko) tulžį
- жёлторотый птенец 1) мальчишка, юнец – пренебрежительная, насмешливая оценка молодого, неопытного человека, пытающегося действовать самостоятельно; 2) очень молодой, неопытный, наивный человек, не знающий жизни, не созревший, не сформировавшийся | má mléko na bradě | geltonpūkis (vaikiukas, viščiukas), geltonsnapis = nesubrendėlis, pienburnis, vaikėzas: ***jis tuomet dar visai geltonsnapis buvo, pienas nuo lūpų nenudžiūvo***
- Žlutý anděl – osobní automobil, vybavený a sloužící jako pojízdná autodílna k první pomoci motoristům | (жёлтая) аварийная машина
- Жёлтый билет – с англ. yellow ticket – документ, паспорт, выдаваемый проституткам; пойти по Жёлтому билету – стать проституткой;
- Жёлтые страницы – с англ. yellow pages – название телефонного словаря-справочника организаций и компаний | zlaté stránky | geltonieji puslapiai
- Жёлтая пресса, печать – с англ. the yellow press = продажная, лживая пресса | žlutý tisk (zast.), bulvár, bulvární plátek | geltonoji spauda
- Жёлтый союз – предательский союз с капиталистами; жёлтый интернационал – предательский, в сотрудничестве с капиталистами (аналогия с жёлтыми билетами проституток, автор Ленин); жёлтое обязательство (обязательство рабочего о не вступлении в профсоюз, неучастии в стачке, о согласии на удлинение рабочего дня и т.н., навязываемое рабочему при поступлении на работу) | žluté/žluťácké odbory = kapitalistické (v protikladu k rudé) – zast./lietuvių kalboje tik geltonoji literatūra – uždrausta, emigrantų parašyta, geltonieji fondai – specialieji fondai, kur saugoma
- Žlutá je mezi mezinárodními politickými organizacemi barva liberálů
- Жёлтый дом – лечебное заведение для душевно больных | blázinec, Bohnice | beprotnamis
- Davidova/židovská/žlutá hvězda | звезда Давида | Dovydo žvaigždė
- Žluté nebezpečí, žluté plemeno, žlutá hrozba – zastaralé, z ang.| жёлтая опасность (Китай) – устар., с англ.

- Ustálená spojení/устойчивые словосочетания/pastovūs žodžių junginiai: жёлтая карточка (предупреждение в футболе)/žlutá karta/geltona kortelė; жёлтый флаг (в гонках) жёлтый сигнал (на дорогах некоторых стран) = призыв к осторожности/geltona vėliava (lenktynėse) informuoja vairuotoją apie kliūtį trasoje/žlutá vlajka (v automobilových závodech) – v cestě závodníka je překážka; жёлтый сигнал светофора/žluté světlo na semaforu, signál žlutého světla/geltonas signalas (šviesoforo); жёлтая раса/žlutá rasa/geltonoji rasė; жёлтая религия, жёлтая вера = буддизм, традиция буддийского монастырского образования и ритуальной практики Гелугпа; буддистские монахи = жёлтошапочники/Gelugpa – poslední ze čtyř škol tibetského buddhismu, známá též jako Žlutá škola nebo Škola žlutých čepic/Ketvirtą Tibeto budizmo mokykla Gelug; жёлтый металл = золото/žlutý kov, zlato/auksas; пожелтевшее лицо = болезнь/pagelti, pageltonuoti (apie veido): ***Jo veidas pageltonavęs./***popelavý a nažloutlý obličej, zažloutlá pokožka; жёлтый флаг на корабле = карантин/žlutá vlajka; жёлтый карлик/žlutý trpaslík/geltonoji nykštukė; жёлтая лихорадка/žlutá zimnice/geltonasis drugys; жёлтое пятно/žlutá skvrna (makula)/geltonoji dėmė

Zlatá|Золотой|Auksinė; Stříbrná|Серебряный|Sidabrinė; Zlato|Золото|Auksas; Серебро|Stříbro|Sidabras

- Má zlaté srdce, srdce ze zlata; anton. – srdce z kamene | auksinę širdį turėti – būti labai geram; aukso širdis – jautrumas; anton. – bloga širdis
- Míti krásný hlas – mít zlato v hrdle | иметь голос как у соловья | lietuviškai *aukso burna* – iškalba: ***Profesoriaus sąmojis, vaizduotė, aukso burna ir faktų gausybės ragas.***
- Klanět se zlatému teleti/zlaté modle – chtivý bohatství | aukso veršis – stabas; materialinės vertybės: ***Ji pasiruošusi melstis aukso veršiui, tik nežinia, ar aukso veršis jos išklausytų.***
- Mluví jako by zlata ukrajoval – málo; každé slovo bere na zlaté vážky; vážit každé slovo na zlatých vážkách |
- На вес золота – очень дорого (ценить, стоить) = чрезвычайно высокая оценка ч.-л. или к.-л. | aukso atsvaru, auksu sveriamas – labai brangu; aukso vietoje, už auksą brangėsnis – labai vertinamas: ***Vaikai dabar aukso vietoje.***
- Ani za zlaté tele/prase to neudělám (také čtyřmi koňmi mě tam nedostanou) | ни за какие коврижки/пироги | kad aukso paūtą duotų – jokių būdų, nieku gyvu: ***Kad aukso paūtą duotų – neimtų.***; žiūrėk taip pat → **aukso obuolį rodyti, aukso ožką rodyti**
- Stavět vzdušné zámky/zlaté hory – nejisté plány, lákat, něco naslibovat | aukso obuolį rodyti – vilioti: ***Aš būčiau ten nėjusi, ir kad aukso obuolį rodytų.***; taip pat aukso ožką rodyti
- Золотые (златые) горы = неисчислимые богатства; обычно мечта о таком богатстве; иногда прямое, иногда косвенное дополнение к глаг. обещать, сулить, мечтать | (na/slibovat) hory doly | aukso kalnai – didelė gerovė: ***Na, žinai, Viliau, man niekas aukso kalnų nežadėjo.***; aukso kalnas – dau gerybių: ***Kur čia rasi aukso kalna?***
- Podmazat zlatou mastí (dnes už jen „podmazat“) = podplatit | ***Золотой молоток и железные ворота отпирает. Денежка дорожку прокладывает.***| sidabro yla – kyšis: ***Sidabro yla ir dangų perdusi.***
- Do zlata aby ho zasadil – vzácný člověk | не человек а золото
- Zlatý člověk – osoba vynikající ušlechtilostí, konáním dobra a mimořádně laskavým vztahem k jiným a vzácným porozuměním pro jiné | золотой человек
- Золотые руки = 1) о замечательном мастере, ремесленнике, работнике; 2) кто-л. умеет смастерить все, за что ни возмется | má zlaté ruce | aukso nagai – gabus, darbštuolis; aukso nagus turėti – būti nagingam: ***Tas žmogus aukso nagus turi, viską gali padaryt.***; aukso rankos, aukso rankas turėti
- Zlatá střední cesta | золотая середина: образ действий, мыслей, поведения = избегать крайностей | aukso vidurys 1) veikimo būdas vengiaint rizikos; 2) suderinimas priešingų dalykų
- (Staré) zlaté časy | старые добрые времена, золотое время | aukso diena, aukso dienos – geras gyvenimas, ištaiga
- Zlatý důl – něco, co finančně vynáší, dlouhodobý zisk | золотое дно; o něco jiné золотая жила: неожиданно обнаруженный неограниченный источник чего-либо | aukso gysla
- ***Золотая клетка соловью не потеха. Хорошо птичке в золотой клетке а еще лучше на зелёной ветке.*** | posadit do zlaté klece (do blahobytu, ale bez svobody)
- ***Золото и в грязи блестит.***

- ***Сказанное слово – серебряное, несказанное – золотое. Слово серебро, молчанье золото. | Mluviti stříbro, mlčeti zlato.***
- ***Не все золото, что блестит. | Není všechno zlato, co se třpytí.***
- Naši (zlatí) hoší/ (naši) zlatí hoši – úspěšní sportovní reprezentanti nebo příslušníci armády
- Holka zlatá –1) chválená žena (bez rozdílu věku) ;2) oslovení důvěrně blízké ženy
- Zlatá horečka (zlaté opojení) | золотая лихорадка | aukso karštinė, aukso karštligė
- Zlatá kaplička (nad Vltavou) – Národní divadlo, vyjadřuje blízký vztah k němu, přisuzuje se básníku Adolfu Heydukovi
- Zlatá kniha – 1) uctivý výčet všeho dosaženého v určité oblasti; 2) úplná sbírka (folkloru) | 1) книга почета ; 2) золотой фонд
- Zlatá neděle – poslední neděle před Vánocemi, kdy bývají otevřeny všechny obchody pro nákup dárků
- Золотая молодежь – с фр. *jeunesse dorée* – нарицательное название молодых людей, чью жизнь и будущее, в основном, устроили их влиятельные или высокопоставленные родители, сами же они стали прожигателями жизни | zlatá mládež | auksinis jaunimas
- Самоварное золото | kočičí zlato | kačių auksas
- Otvírat stříbrným klíčem – dávat úplatek | sidabro yla – kyšis
- Stříbrná neděle – předposlední neděle před Vánocemi, kdy bývají otevřeny všechny obchody pro nákup dárků
- Živé stříbro = rtuť => je čilý jako živé stříbro, má v těle živé stříbro | пылок как живое серебро, жив как живое серебро; русское «живое серебро» имеет больше значений => меркурий, ртуть, живой металл, рыба, гремучее серебро | kaip gyvas sidabras – 1) apie labai judrų: ***Juda kruta kaip gyvas sidabras.***; 2) staiga pražuvo, išnyko – kaip gyvas sidabras išnyko
- Auksas sidabras – kas labai gera, puiku: ***Neišpasakyta linksmybė – auksas sidabras gyventi.***
- Ustálená spojení/устойчивые словосочетания/pastovūs žodžių junginiai: золотой век/zlatý věk/aukso amžius; золотая свадьба/zlatá svatba; золотое сечение/zlatý řez; Zlatá palma/Золотая пальмовая ветвь; Золотые слова/Zlatá slova; Золотое руно/zlaté rouno; Орден Золотого руна/Řád zlatého rouna; Золотая малина/Zlatá malina; золотой песок
    - Серебряная свадьба/stříbrná svatba; серебряный век/stříbrný věk/sidabrinis amžius; Серебряный дождь (радиостанция); Серебряная калоша (награда); серебряная пуля – с анг. silver bullet – метафора прямолинейного и очень эффективного решения

Modrá|Синий|Mėlyna

- Mėlynas kai dangus. ***Vanduo toks mėlsvas kap dangus.*** | modrý jako nebe, jako švestka, jako džíny, jako kopírák, jak šmoula | синий как василёк, как небо синее, как морская синева, как вечность
- Nepracovat po neděli – slavit modré pondělí (pondělek) | прогуливать после праздника
- Přinesla mu modré z nebe; snést modré z nebe | и луну с неба достать | dangaus migdolai – neįvykdomas noras
- Синий чулок = женщина лишенная обаяния, привлекательности, полностью поглощенная книжными, научными, служебными интересами; перевод английского blue stocking | modrá punčocha | mokslinčė
- Синяя птица = символ счастья, воплощает исполнение всех желаний, стремлений, высшее счастье; недостижимая цель; иногда ловить, поймать.. возн. от названия пьесы-сказки белг. Символиста Мориса Метерлинка «Синяя птица» | modrý pták | žiūrėk taip pat → **Žydroji paukštė**
- Modrý arch – dekret o odchodu do penze (pink sheet)
- Modrá armáda – pracovníci železniční dopravy (jako celek), železničáři, pracovníci ČSD = uniforma (z ang. the blue army) | железнодорожники | geležinkelininkai
- Modrá knížka | белый билет
- Být namodro | ходить в синяках, получить фингал | mėlynėmis sirgti – būti primuštam; žalias mėlynas – smarkiai sumuštas
- До посинения – до предела, до крайности
- V Microsoft Windows se jako „modrá smrt“ označuje havárie operačního systému (modře zbarvená

obrazovka); modrá obrazovka smrti | синяя смерть | mėlynasis mirties ekranas
- „Velká modrá“ či „Modrá dáma“ je slangové označení firmy IBM
- „Malá modrá“ je slangové označení firmy Microsoft
- Ve *Stopařově průvodci po Galaxii* se několikrát vyskytuje postava „Húlúvú“ popisovaná jako „superinteligentní odstín modré barvy“ | сверхразумные оттенки цвета маренго, сверхразумная голубенькая тень
- Cítit se modře – z ang. – mít depresi (podle řecké mytologie spouštěl Zeus déšť vždy, když byl smutný)
- Mėlynos dienos - apie sunkų gyvenimą = vargas, rūpestis: ***Ir mums mėlynos dienos, visko trūksta.***
- Страна синего неба = Монголия | země modrého nebe = Mongolsko| mėlyno dangaus kraštas = Mongolija
- Jako „modrokabátníci“ (pro barvu uniforem) byli v americké občanské válce označováni vojáci Unie | синие
- Juodai mėlynas: 1) apie labai išsigandusį: ***Parsileido namo juodai mėlyna.***; 2) labai blogas: ***Galas yra juodai mėlynas.*** | 1) Побледнеть/посинеть от страха; 2) Видать лучшие дни (знавать); тяжелый черный день (конец) | 1) zblednout strachy; 2) černý pátek; má černý den; pamatovat lepší časy
- ***Синь порох в глазу****: Разг. Устар.*1) Очень близкий, дорогой человек. 2) *Неодобр.* Очень назойливый, мешающий своим постоянным присутствием человек.
- Ustálená spojení/устойчивые словосочетания/pastovūs žodžių junginiai: modrý (azurový) šum/синий (голубой) шум/melynas (žydras) triukšmas; modrá stuha/Голубая лента Атлантики (переходящий приз за рекорд скорости при пересечении Северной Атлантики)/Žydroji Atlanto juosta; синяя мухоловка (птица)/lejsek modrobílý/mėlynbaltė musinukė (lot. *Cyanoptila cyanomelana*, angl. *Blue-and-White Flycatcher)*; Weberova modrá agáve/(голубая) синяя агава – растение из которого производиться текила/mėlynoji agava (*Agave tequilana*, Agave weber); берлинская лазурь, прусский синий/berlínská (pruská) modř/Karaliaučiaus mėlis (prūsiškasis mėlis, Berlyno mėlis); skalice modrá, dříve i jako modrý vitriol (síran měďnatý)/медь сернокислая/melynas akmuo (vario sulfatas)

Голубой|Světlemodrá (bleděmodrá, modravá, namodralá), blankytná|Žydra (melsva)

- Žydras lyg dangus | голубой как небо | blankytný jako obloha, jako nebe
- Голубые дали, голубая даль | modravé dálky, modravá dál | melsvaieji toliai
- Голубое свечение в конце тоннеля (у умерших) | světlo na konci tunelu. Tady je více myšlen jiný význam slovního spojení, než v ruštině, tedy, že nám svitla naděje (Objevilo se světlo na konci tunelu.) | šviesa tunelio gale, (tiesioginis vertimas: „melsvieji žiburiai tunelio gale“, susieja žydrą spalvą su mirusiųjų pasauliu)
- Поднести на блюдечке (тарелочке) с голубой каёмочкой – дать в готовом виде, освободив кого-л. от собственных затрат сил, времени и т.п., отдать нечто желаемое; получить на блюдечке с голубой каёмочкой | podávat (něco, někomu) na dlani; dostat (něco) ctí a darem | atnešti ant lėkštutės
- Голубая кровь | modrá krev (důvodem je, že skrz neopálenou kůži jsou lépe vidět modře zbarvené žíly) | mėlynas kraujas
- Голубой экран – телевизор | televizní obrazovka | žydrasis ekranas
- Голубые каски– название войск ООН | svetlemodré, modré helmy (není časté) | jungtinių Tautų taikdariai, iš anglų kalbos „žydrosios beretės“
- Розовый/голубой день – светлый, безоблачный, ясный день (погода) | jasný den, blankytná obloha | (tiesioginis vertimas: „rožinė/žydra diena“)
- Голубая мечта – недосягаемая или очень вожделенная; голубой цветок – идеал в жизни; Розовый как мечта | zbožné přání; bláhové (plané) snění; růžové naděje; vzdušné zámky; i růžové brýle – skutečnosti neodpovídající nekritický pohled na svět (v ruš. розовые очки) | žydra, žydroji svajonė (iš publicistikos); dangaus migdolai
- Žydroji paukštė (susijusi su pirmesniu frazeologizmu), nepaisant to, kad Frazeologijos žodyne (Lietuvių kalbos institutas, 2001) šio frazeologizmo reikšmė nurodoma kaip „įkvėpimas“, spaudoje radome ir frazeologizmą *pagauti žydrąją paukštę* kuris reiškia „surasti savo laimę“, atitinkantį Maurice Maeterlinck'o pjesės-pasakos pavadinimą „Žydroji paukštė“, kuris simbolizuoja laimę, fortūną. Čekiškame ir rusiškame frazeologizme yra pavartota mėlyna spalva: modrý pták/синяя птица

- Зелёная/голубая планета – планета Земля, земной шар | žalioji planeta | modrá planeta
- To samý v blěděmodrém | на одну колодку | ant vieno kurpalio
- Ждать принца с хрустальными/голубыми яйцами (арго)– ждать идеального жениха, а также обобщенно – ждать чего-л. невыполнимого, нереального; оригинал: ждать принца с хрустальными башмачками | unikátní, česky lit. čekat na prince na bílém koni | laukti princo ant balto žirgo
- Ustálená spojení/устойчивые словосочетания/pastovūs žodžių junginiai: modrý (azurový) šum/синий (голубой) шум/melynas (žydras) triukšmas; Голубая лагуна/Modrá laguna/Žydroji lagūna; голубой огонек; синий или голубой кит/plejtvák obrovský/mėlynasis banginis; Голубая лента Атлантики (переходящий приз за рекорд скорости при пересечении Северной Атлантики)/Žydroji Atlanto juosta/modrá stuha

Коричневый|Hnědá|Ruda

- Rudas kaip lapės uodega; rudas kaip šuva
- Hnědý mor; hnědý teror = fašismus | коричневая чума – опасность фашизма | rudas maras
  - коричневая рубашка – коричневорубашечник = немецкий фашист, нацист | hnědé košile – obzvlášť příslušníci jednotek SA;
  - centrála NSDAP v Mnichově – Hnědý dům (Braunes Haus) | Коричневый дом (в нём с 1930 по 1945 располачалась штаб-квартира НСДАП)
- Коричневое золото – кофе (растение) | rudasis auksas – durpės
- Ustálená spojení/устойчивые словосочетания/pastovūs žodžių junginiai: Броуновский (красный, коричневый) шум/hnědý (červený) šum/Browno (rudas) triukšmas; коричневый (субкоричневый, бурый) карлик/hnědý trpaslík/rudoji nykštukė; карие, крыжовниковые глаза/rudaakis, rudaakė; темный от загара, очень загорелый – шоколадного цвета/čokoládová barva – opálení nebo barva pleti/šokolado spalvos (dažniausia plaukai); коричневый сахар/hnědý cukr/rudasis cukrus; американский бурый пеликан, коричневый пеликан/pelikán hnědý/Rudasis pelikanas (Pelecanus occidentalis); бурый медведь, или обыкновенный медведь/medvěd hnědý/rudasis lokys, arba rudoji meška (lot. Ursus arctos)

Barva|Цвет|Spalva

- Být pestrý, hrát všemi barvami | переливаться всеми цветами (радуги) | būti margas kaip genys
- Gyvenimas margas kaip genys – iš lietuvių liudiės patarlių: ***Margas paukštis, žmogaus gyvenimas dar margesnis.; Genys margas, svietas dar margesnis, o žmogaus gyvenimas margiausias.; Genys margas, o gyvenimas žmogaus dar margesnis.***
- Во цвете лет (книжн.) – в молодые годы, в расцвете всех сил | na vrcholu sil, v nejlepších letech | pačiame amžiaus gražume, pačioje jaunystėje; žmogus pačioje gerumoje
- Široká/bohatá/pestrá paleta | широкая/богатая палитра | plati/marga/turtinga paletė
- Вогнать в краску – приводить в смущение
- Dřít se jako mourovatý | пахать как лошадь, как проклятый, как вол | ***Tavo darbas kaip šuva margas.*** - navzdory tomu, že významově je podobné, znamená něco jiného: že daná vykonaná práce za nic nestojí
- Přiznat barvu – říct pravdu (opoz. nechtít s barvou ven) | выложить всю правду, раскрыть все карты, сказать в открытую, признаться начистоту
- ***На вкус и цвет образца (товарища) нет.***
- ***Не место красит человека, а человек место.***
- V plném lesku/ v celé/plné nádheře
- Pestrá minulost | бурное прошлое | marga praeitis
- Prokvetlé vlasy/hlava | baltas kaip žydinti obelis ; žilas kaip žydinti obelis

Závěr, заключение, išvados

Můžeme si povšimnout, že mezi frazeologismy s elementem barvy jsou přítomny antonymické páry. Struktura takových slovních spojení je stejná, liší se pouze hodnocení metaforizovaného objektu v myšlenkovém chápání: v jednom případě je kladná, v jiném záporná. Takové antonymické páry by se daly zařadit do frazeologických variant, kdyby jejich význam si navzájem přímo neprotiřečil, kdyby se navzájem nevylučovali. Jedná se například o černou a bílou, ačkoli tento jev je více charakteristický pro ruštinu. Černá a bílá samy o sobě mají odedávna největší vliv na emoční a expresivní povědomí člověka. Barvy bílá a černá je ve frazeologizmech objevují nejčastěji pospolu v jedné FJ. V důsledku toho si můžeme všimnout společných rysů i specifik v sémantice bílé a černé barvy. Dalším společným rysem by byla skutečnost, že v sémantice bílé barvy převládají kladné, v sémantice černé pak záporné konotace. V češtině je pak podobná opozice černé a růžové u černých vs. růžových brýlí.

Další, z hlediska četnosti užití mezi barvami, je červená. Červená například popisuje fyziologický proces, kdy v důsledku nervového vzrušení krev se nahrne k obličeji. Zde je zřejmá konotace s krví a pak dále v asociačním řetězu s agresí. Původním významem přídavného jména červený ve staroslověnštině a současného ruského «красный» je „krásný“, v tomto původním významu se ho i užívá v archaičtějších ruských frazeologismech. Červená však má bohatou paletu symbolických významů, proto se často vyskytuje v kolorativech.

Frazeologické jednotky s komponentou růžové barvy tvoří jednu frazeotematickou skupinu s tématickou nominantou radost, štěstí; idealizované a ničím nezkažené, radostné. V různou dobu se růžová používala v ruštině i jako ponižující přívlastek – srov. «розовый социализм», «розовое христианство» = nepravé. V litevštině je pak často slovo růžový v jiných jazycích nahrazen genitivem od slova růže – tedy „z růží“. To by mohlo poukazovat na to, že slovo růžový ve frazeologismech se objevilo pouze jako přídavné jméno od slova růže, může to však také poukazovat na význačnost litevštiny, co se tohoto frazeosémantického pole týče.

Šedá ve frazeologismech symbolizuje tajuplnost, záhadnost, utajenost, neurčitost, jednotvárnost, každodennost; světlemodrá (blankytná) a někdy modrá: nedosažitelné a vytoužené; hnědá mívá negativní zabarvení.

Můžeme si rovněž povšimnout FJ, u kterých se při záměně barevné komponenty význam mění ne na protikladný, ale pouze na jiný, například žlutá, bílá, černá vlajka. Barva zde závisí na její symbolice v daném jazyce, ale můžeme se s tímto jevem setkat ve všech třech jazycích.

Významy, které vkládáme do žluté a šedé se jeví jako záporné, sémantika růžové je pak kladná.

Méně časté užití modré a blankytné ve slovanské frazeologii je spojeno s tím, že tyto barvy byly tabuizované, patřily k magii a záhrobí. V současné době vznikají nové frazeologismy s těmito barvami.

Buvo pastebėta, kad tarp frazeologizmų su spalvas įvardinančiais žodžiais esama antoniminių porų. Tokių žodžių junginių struktūra yra vienoda, skiriasi tik metaforizuojamo objekto vertinimas: vienu atveju teigiamas, kitu – neigiamas. Tokias antonimines poras galima būtų vadinti frazeologizmo variantais, jei jų reikšmė vienas kito atžvilgiu nebūtų priešinga, paneigianti viena kitą. Dažniausiai pasitaiko baltos-juodos spalvos variantiškumas: baltas kaulas/juodas kaulas, baltas pavydas/juodas pavydas. Ši savybė yra būdingesnė rusų kalbai. Juoda ir balta spalvos nuo seniausių laikų emociškai yra paveikiausios. „Balta“ ir „juoda“ spalvos pasižymi dideliu junglumu ir vartojamos sudarant didžiąją dalį FV su spalvas įvardinančiais žodžiais. Tai leidžia įžvelgti vienodų ir skirtingų savybių, būdingų juodos ir baltos spalvų semantikai. Kitas bendras bruožas yra tas, kad baltos spalvos semantikoje vyrauja teigiamos, o juodos – neigiamos reikšmės.

Kita spalva, pagal dažnumą sutinkama koloratyvuose, yra raudona spalva. Pavyzdžiui, būdvardis *raudonas* atspindi fiziologinio proceso ypatumus, kai susinervinus kraujas suplūsta į veidą. Čia akivaizdi konotacijos su krauju, o kaip to pasekmė – ir su agresija, sąsaja. Pirminė būdvardžio *raudonas* (dabartinėje rusų kalboje «красный») reikšmė senojoje slavų kalboje buvo „gražus“, šia reikšme minėtasis žodis ir vartojamas archaiškesniuosiuose frazeologizmuose. Raudona spalva išsiskiria daugybe simbolinių reikšmių, dėl to koloratyvuose yra dažnai vartojama.

FV su spalvos *rožinė* komponentu sudaro vieną frazeologinę grupę su temine džiaugsmo, laimės dominante – idealizuotas, niekuo neužtemdytas, džiaugsmingas. Skirtingu metu žodis „rožinis“ rusų kalboje buvo vartojamas ir kaip menkinamasis epitetas: *rožinis socializmas*, *rožinė krikščionybė* - „netikra“. Kartais frazeologismai, kuriuose kitose kalbose atsiranda rožinė lietuvių kalboje susiję su žodžiu *rožė*. Šis faktas gali rodyti, kad ir kitose kalbose ankšįčiau buvo „rožės“, o ne „rožinis“. O iš kitos pusės tai gali rodyti, kad lietuvių kalba skiriesi nuo kitų.

Pilka frazeologizmuose simbolizuoja paslaptingumą, mįslingumą, uždarumą, neaiškumą, vienpusiškumą,

kasdienybę; *ruda* suteikia negatyvų atspalvį.

Pastebėta, kad kai kuriuose FV kartu su spalvos komponentu keičiasi ir prasmė, tačiau ne į priešingą, bet tiesiog į kokią nors kitą, pavyzdžiui, geltona, balta, raudona vėliava. Spava čia susijusi su jos simbolika konkrečioje kalboje.

Geltonos spalvos simbolikoje buvo pastebėta neigiamos, o rožinės – teigiamos reikšmės persvara.

Nedažną žydros ir mėlynos spalvos vartojimą slavų frazeologijoje tyrėjai aiškina tuo, kad anksčiau šios spalvos buvo draustinos, priskiriamos magijos ir anapusiniam pasauliui. Taip pat šių spalvų pavadinimai nėra tokie seni, kaip pagrindinių spalvų, tokių kaip juoda, raudona ar balta.Šiuo metu randasi naujieji FV su šiomis spalvomis. Kaip galime matyti pateiktame frazeologizmų sąraše, seniausiai pavartota žydra spalva simbolizuoja sapnų ir svajonių pasaulį, kuris vėliau persikelia į mirusiųjų pasaulį. Šitai temai priklauso frazeologizmai „голубые дали, голубая даль/Modravé dálky, modravá dál/melsva begalybė“ ir „голубая мечта – недосягаемая или очень вожделенная; голубой цветок – идеал в жизни/růžové naděje/žydroji svajonė; dangaus migdolai“.
Rusiškas frazeologismas „голубое свечение в конце тоннеля (у умерших)“ ne visiškai atitinka čekišką frazeologizmą „světlo na konci tunelu“ ir lietuvišką frazeologizmą, ir gali būti perimtas iš kitų kalbų, bet tikrai atitinka sapnų ir svajonių pasaulio simbolį, taip pat kaip frazeologizmas „Žydroji paukštė/Modrý pták/Синяя птица“. Paskutinysis žydros spalvos frazeologizmas yra iš rusų kalbos (iš žargono) („ждать принца с хрустальными/голубыми яйцами“) taip pat priskirtinas svajonių pasaulio simbolikai.

Kiti frazeologizmai, kurie asociuojasi su *žydra* (*meslva*) spalva yra perimti iš kitų kalbų (pavyzdžiui: Голубая кровь/Modrá krev/Mėlynasis kraujas iš anglų kalbos).

Frazeologizmų su šiuo mėlynos spalvos atspalviu nėra daug ir jie pakankamai nauji, viena iš teorijų šitą dalyką aiškina taip, kad mėlyna ir jos atspalviai buvo ankščiau uždrausti, kadangi siejosi su magijos pasauliu.
Mėlynos spalvos fiziologinis poveikis žmogui yra slogiausias, ji sumažina kraujospūdį, pulsą ir kvėpavimo ritmą.

Можно заметить присутствие между фразеологизмами цвета антонимических пар. Структура таких оборотов остается равнозначной, меняется лишь качественная оценка метафоризированного объекта мысли: в одном случае она положительная, в другом – отрицательная. Такие антонимические пары можно было бы отнести к фразеологическим вариантам, если бы их значения не являлись прямо противоположными, взаимоисключающими (часто это белый/чёрный – белая кость/чёрная кость; белая зависть/чёрная зависть, это явление более характерно для русского языка). Чёрный и белый обладают наибольшим эмоционально-экспрессивным воздействием на сознание человека с древних времен. Цветообозначения "белый" и "чёрный" обладают большими сочетательными способностями и используются при образовании значительного количества фразеологизмов, которые составляют абсолютное большинство среди фразеологических единиц с компонентом цветообозначения. Вследствие этого выявлено много общих черт и специфических особенностей в семантике белого и чёрного цветов. Следующей общей чертой изучаемых фразеологизмов является преобладание в семантике белого цвета положительных, а в семантике чёрного цвета отрицательных значений.

Также часто в колоронимах используется красный. Прилагательное **красный** отражает особенность физиологического процесса, когда в результате нервного возбуждения кровь приливает к лицу. Здесь ярко выражена коннотация с кровью, а вследствие этого и с агрессией. Первоначальным значением прилагательного «красный» в старославянском языке было «красивый». В этом значении используется в выражениях: долг платежом красен, ради красного словца, красная цена, красная рыба, красна девица, на миру и смерть красна, красный молодец, Варвара краса – длинная коса. Еще у красного много разных символических значений, в следствие чего он часто используется в колоронимах.

В русском языке присутствуют специфические значения в семантике красного цвета. Так, красный цвет обладает значениями «ясный», «светлый» и «яркий»: красная весна – ясная, погожая весна; красное солнце (или солнышко) – яркое солнце; насколько это связанно с первоначальным значением слова красный неясно.

Фразеологические единицы с колоративным компонентом розовый образуют одну фразеотематическую группу с тематической номинантой радость, счастьею идеализованое, ничем не омраченное, радостное. В разное время «розовый» использовался еще и как уничижительный эпитет: «розовый социализм», «розовое христианство».

Замечены также ФЕ, у которых при изменении цветового компонента меняется значение, но не на противоположное, а просто на какое-л. другое, в основном в рамках этой же семантики (жёлтый/чёрный/

белый флаг) – такие фразеологизмы свойственны всем трем языкам и зависят от символики цветов.

Замечено преобладание в семантике жёлтого цвета отрицательных, а в семантике розового цвета положительных значений.

Серый во фразеологизмах символизирует таинственность, загадочность, скрытость, неопределенность, однообразие, каждодневность; голубой – недосягаемое и очень вожделенное; коричневый имеет негативный окрас.

Нечастое использование синего и голубого цветов в славянской фразеологии исследователи объясняют тем, что раньше этот цвет являлся табуизированным, относился к магии и потустороннему миру. В настоящее время возникают новые ФЕ с этими цветами.